[律/lü 157 | Jixiang 祭享](https://lsc.chineselegalculture.org/eC/DQLL_1740/5.4.1.157)

凡天地社稷大祀及廟享，所司太常寺將祭，則先致齋；將齋，則先誓戒；將戒，則先告示。不將祭祀日期豫先告示諸衙門知會者，笞五十。因不告示而失誤行事者，杖一百。其已承告示而失誤者，罪坐失誤之人。亦杖一百。

若傳制與百官齋戒。百官已受誓戒，而弔喪、問疾、判署刑殺文書，及豫筵宴者，皆罰俸一月。其所司知百官有緦麻以上喪，或曾經杖罪，遣充執事及令陪祀者，罪同。不知者，不坐。若有喪，有過，不自言者，罪亦如之。其已受誓戒人員，~~致齋~~ 散齋於外不宿淨室，致齋於內不宿本司者，并罰俸一月。

若大祀牲牢、玉帛、黍稷之屬，不如法者，笞五十。一事缺少者，杖八十。一座全缺者，杖一百。

若奉大祀在滌之犧牲，主司犧牲所官喂養不如法，致有瘦損者，一牲，笞四十，每一牲加一等，罪止杖八十。因而致死者，加一等。

中祀有犯者，罪同。餘條准此。

**Traduction**

N.B. Cet article combine en un seul tenant des extraits plus ou moins remaniés des articles 98 à 101 du *Code des Tang* (partie 職制,Administrative regulations). Ces articles des Tang sont beaucoup plus précis, notamment sur les délais, toujours quantifiés ; ils sont spécifiques : un article par matière bien définie, et s’articulent de manière très cohérente. Les commentaires 疏et sous-commentaires 議 précisent le sens de termes qui restent obscurs dans le code des Ming et ses commentaires. Ils permettent de comprendre l’ordre logique qu’on peine à suivre à la lecture de l’article des Ming. J’ai donc ajouté en notes des extraits des articles Tang dans la traduction de Johnson, *The Tang Code*, vol. 2.

**Cultes et offrandes**

Chaque fois que doit avoir lieu l’un des Grands Sacrifices au Ciel et à la Terre, aux esprits du sol et des grains, ou les offrandes dans le temple des ancêtres de la dynastie, si le fonctionnaire qui en a la charge (所司) le Service des Sacrifices en vue du sacrifice doit d’abord ordonner d’entrer dans la période de jeûne et d’abstinence rigoureuse ; en vue de cette période de jeûne et d’abstinence, il doit d’abord faire prononcer le vœu solennel ; pour ce faire, il doit d’abord en publier l’annonce manque à informer suffisamment à l’avance les divers services de la date des sacrifices par une note : 50 coups de férule. Si de ce fait ne pas avoir publié d’annonce il se produit un manquement ou une erreur dans le sacrifice : 100 coups de bâton. Si l’annonce a bien été publiée à temps mais qu’il se produit quand même un manquement ou une erreur, c’est celui qui a commis ce manquement ou cette erreur qui est inculpé et condamné toujours à 100 coups de bâton.[[1]](#footnote-1)

Si alors qu’un ordre souverain a été transmis d’entrer dans la période de jeûne et d’abstinence tous les fonctionnaires ont déjà fait le vœu solennel de jeûne et d’abstinence, mais que pourtant ils participent à des cérémonies de condoléances et de deuil, visitent des personnes malades, continuent à dresser et signer des actes de condamnation à diverses peines ou à la mort, ou prennent part à des banquets : dans tous ces cas, retenue d’un mois de salaire. S’il celui qui en a la charge est au courant qu’il un de ces fonctionnaires est actuellement dans une période de deuil du cinquième degré ou d’un degré supérieur, ou qu’il a par le passé subi une peine de cent coups de bâton ou davantage, et qu’il le charge d’officier à une cérémonie 遣充執事, ou lui ordonne d’y prendre part, la peine est la même[[2]](#footnote-2). S’il n’est pas au courant, pas d’inculpation. Si le fonctionnaire qui est dans une période de deuil, ou qui a subi une peine, ne l’a pas dit de lui-même, la peine (de qui ?) est encore la même que précédemment. Quant aux fonctionnaires qui ont fait serment de jeûne et d’abstinence, si durant la période de jeûne et d’abstinence modérée ils ne passent pas les nuits dans un lieu pur quand ils sont hors les murs de l’administration, ou durant la période de jeûne et d’abstinence stricte ils ne passent pas la nuit dans leur bureau de rattachement quand ils sont dans les murs, dans les deux cas : retenue d’un mois de salaire[[3]](#footnote-3).

Si lors des Grands Sacrifices, les bêtes sacrifiées, les objets de jade et de soie, ou les divers grains disposés en offrandes ne sont pas d’une espèce prescrite par la loi : 50 coups de férule. S’il manque une de ces offrandes : 80 coups de bâton ; si c’est tout un autel qui est manquant :100 coups de bâton[[4]](#footnote-4).

Si dans l’enclos réservé les bêtes destinées au Grand Sacrifice n’ont pas été nourries comme la loi le prescrit (不如法者selon les règles ? ) par le fonctionnaire qui en a la charge le fonctionnaire en charge du bétail à sacrifier, de sorte que celles-ci sont émaciées ou affaiblies : pour une bête, 40 coups de férule, avec une aggravation de 10 coups par bête, avec un maximum de (ou en arrêtant la peine à) 80 coups de bâton. Si certaines en sont mortes, aggraver la peine d’un degré.

Pour les infractions lors des sacrifices intermédiaires (secondaires, moyens ?), les peines sont les mêmes les autres articles suivent le modèle de celui-ci[[5]](#footnote-5).

**Glossaire :**

jì xiǎng **祭享** : cultes et offrandes (sacrifice)

Comment. La traduction courante de jì xiǎng  est « sacrifices » (Philastre, Boulais), Sacrifices and Imperial ancestors worship (JYL), alors que le terme associe jì **祭**sacrifier, au sens de vouer un culte et xiǎng **享**: disposer des offrandes sur l’autel. Ces deux actes complémentaires qui constituent le sacrifice sont distingués dans le titre cet article, et doivent donc l’être dans la traduction.

N.B. Qui plus est, si le terme sì **祀** est traduit par « sacrifice », il vaut mieux trouver un autre équivalent pour jì **祭** : « culte »

**Glossaire**

shèjì **社稷** : esprits de la terre et des grains, « protecteurs de l’État » (Philastre

dà sì **大祀 :**Grand sacrifices

Comment.《清史稿·禮志一》：“清初定製，凡祭三等：圜丘 (tertre rond, i.e. au Ciel)、方澤 (autel [sis dans un marais] carré : à la Terre)、祈谷 qí gǔ (autel des moissons au temple du Ciel)、太廟 (temple des ancêtres de la dynastie régnante)、社稷為大祀。天神、地祇、太歲 (Taisu, Dieu de l'année)、朝日 (天子行祭日之礼, jours du culte de l’empereur)、夕月、歷代帝王、先師、先農為中祀。先醫等廟，賢良、昭忠等祠為羣祀。乾隆時改常雩cháng yú (prières pour la pluie) 為大祀……光緒末，改先師孔子為大祀。”

suǒ sī**所司**: le fonctionnaire en charge, l’autorité compétente ; l

jìsì **祭祀 : sacrifice aux esprits, aux ancêtres**

Tài cháng sì**太常寺 :** Service des sacrifices impériaux

Hucker § 6144 Court of Imperial Sacrifices, variante Ming du Taichang **太常**(§ 6137), Chamberlain for Sacrifices depuis les Qin.

shì jiè誓戒 : vœu solennel d’observer la période de jeûne et d’abstinence

**Comment**. Le terme pose problème, les traducteurs divergent. Philastre : « avis relatif à la purification et à l’observation » (trad. différente pour la première occurrence, dans la note interlinéaire : « s’occuper des soins de purification et de préparation ») ; JYL : « having started the abstinence period ». le terme 誓indique bien un « avis », ou plutôt une injonction à prononcer puis observer un vœu 戒. Si l’on en croit l’histoire officielle des Qing, cette injonction était lancée par l’empereur en personne trois jours avant le Grand Sacrifice.

《清史稿·禮志一》：“大祀前三日，帝致齋大內，頒誓戒。辭曰：‘惟爾羣臣，其蠲乃心，齊乃志，各揚其職。敢或不共，國有常刑。欽哉勿怠！’”

Trois jours avant le Grand Sacrifice, l’empereur ordonnait le deuil au sein du palais, en publiant le vœu solennel. Il disait : « Ô vous, tous mes serviteurs, purifions nos cœurs, unis d’une même volonté, que chacun fasse honneur à sa charge. Pour celui qui oserait [rompre ce vœu] ou faire dissidence, notre empire à des peines certaines. N’y manquez pas ! » (ma traduction, bien incertaine !)

《唐律疏议·职制·大祀不预申期》“受誓诫”元王元亮释文：“受誓，谓未行祭祀，先申儆戒也。自太子诸王皆受誓。

《续资治通鉴·宋仁宗天圣五年》：“帝谓辅臣曰：‘百官三日受誓，礼当然邪？’

zhì zhāi 致齋 : période de jeûne et d’abstinence stricte (annoncer l’entrée dans cette période)

Antonyme sàn zhāi

即行斋戒之礼

致斋：即行斋戒之礼。引自《清代六部成语词典》李鹏年等编著

致斋：言用斋戒之礼以致敬也。引自《六部成语注解》内滕乾吉校

sàn zhāi 散齋 :période de jeûne et d’abstinence partielle (prépare la précédente, cf. Johnson.

Antonyme zhì zhāi

《礼记．祭义》汉．郑玄．注：「散齐七日不御、不乐、不吊。

péi sì陪祀 : prendre part, participer au culte

fá fèng罰俸 : retenue de salaire ; to forfeit one's salary

shēng láo牲牢 : bétail pour les sacrifices (viande de sacrifice)

zài dí 滌 **:** dans l’enclos (où les bêtes sont préparées pour le sacrifice

滌是一個漢字，讀作dí，本意是指洗淨、清除。古義中一指養祭牲的房子，二指音樂的節奏急速。《[儀禮](https://baike.baidu.hk/item/%E5%84%80%E7%A6%AE/5394977%22%20%5Ct%20%22_blank)·[大射儀](https://baike.baidu.hk/item/%E5%A4%A7%E5%B0%84%E5%84%80/15887133)》和[《禮記·曲禮》](https://baike.baidu.hk/item/%E3%80%8A%E7%A6%AE%E8%A8%98%C2%B7%E6%9B%B2%E7%A6%AE%E3%80%8B%22%20%5Ct%20%22_blank)均有記載。

[zuì zhǐ](https://lsc.chineselegalculture.org/Glossary/Terms?ID=321) / 罪止
[fr] la peine s’arrête à [un certain degré de gravité]

**Synonym(s)**: zhǐzuì

**Comments**: Expression courante employée pour indiquer un maximum de peine pour une certaine infraction qualifiée dans un article du code, voir [zhǐ zuì](https://lsc.chineselegalculture.org/Glossary/Terms?ID=345)

zhōng sì中祀 :sacrifices intermédiaires (secondaires, moyens ?)

Voir la liste dans dà sì **大祀**

rú fǎ 如法 /bú rú fǎ不如法： conformément/ à rebours de la loi ; selon / en violation de la règle

[條例/tiaoli 1](https://lsc.chineselegalculture.org/eC/DQLL_1740/5.4.1.157.1)

凡郊祀齋戒前二日，太常寺官宿於本司。次日，具本奏聞，致齋三日。次日，進銅人，傳制，諭文武官齋戒，不飲酒，不食葱、韭、薤、蒜，不問病，不弔喪，不聽樂，不理刑，不與妻妾同處；定齋戒日期，文武百官先沐浴更衣，本衙門宿歇。次日，聽誓戒畢，致齋三日。宗廟社稷，亦致齋三日，惟不誓戒。

[條例/tiaoli 2](https://lsc.chineselegalculture.org/eC/DQLL_1740/5.4.1.157.2)

大祀前三月，以犧牲付犧牲所，滌治如法。中祀，前三十日滌之。小祀，前十日滌之。大祀，祭天地、太社、太稷也。廟享，祭太廟、山陵也。中祀，如朝日、夕月、風雲、雷雨、嶽鎮、海瀆，及歷代帝王、先師、先農、旗纛等神。小祀，謂凡載在祀典諸神。惟帝王陵寢及**[孔子廟]**，則傳制特遣。

1. Art. 98. **Failure to Give Advance Announcement of a Great Sacrifice:** 98 1.a. (…) Officials who are observing abstinence, on the days of partial abstinence (san zhai 散齋)meet at dawn in the Department of State and take an oath of avoidance. Twenty days before the sacrifice, the office in charge makes an announcement of it to the Bureau of Sacrifices, which then promulgates it to all other government offices… When there have been advance announcement and promulgation, those who do not fully observe the sacrifice receive the same punishment as those who did not make announcement or promulgation of it… [↑](#footnote-ref-1)
2. Tanglü, art. 101 : All cases of putting a person in charge of a court celebration while knowing he is in mourning for a relative within the five degrees of mourning are punished by fifty blows with the light stick. If such a person is made and assistant, the punishment is 30 blows with the light stick” (Johnson, vol. 2. p. 70) 101 諸廟享, 知有趣麻以上喪, 遺充執事者, 笞五十.，陪從者，笞三十。主司不知，勿論。有喪不自言者， 罪亦如之。其祭天地社環則不禁。 [↑](#footnote-ref-2)
3. ARTICLE: 98.3a-Those who during the period of partial abstinence do not spend the night in their own private room are punished by fifty blows with the light stick for the first night. 98.3b-Those who during the period of rigorous abstinence (致齋) do not spend the night in their own office are punished by ninetyblows with the heavy stick. 98.3c-(For both of the above) one degree of punishment is added for each further night. 98.4- For medium and small sacrifices, the punishments are proportionately reduced two degree.

SUBCOMMENTARY:"For a great sacrifice, there are four days of partial abstinence 散齋 and three days of rigorous abstinence 致齋. For a medium sacrifice, there are three days of partial abstinence and two days of rigorous abstinence. For a small sacrifice, there are two days of partial abstinence and one day of rigorous abstinence. During the days of partial abstinence, officials who are observing the abstinence carry out their work as usual during the day. But at night they sleep in the main hall of their home”. (Cf. Des Rotours, Fonctionnaires, 591-92)vThose whose homes do not have a main hall and who sleep in the room where other types of abstinence are observed will not be punished. No dissipated or unclean acts may take place during this period. Therefore the Book of Rites states:"[Confucius said:] 'One abstains during three days. If the abstinence lasted only one day, that would show disrespect.' "During rigorous abstinence 致齋, two nights are spent in the official's own office and one night in the place of the sacrifice. If the official does not have his own office, or if it is outside the imperial city, he may spend the night in the Office of the Suburban Sacrifice and God of the Soil or at the Office of the Imperial Ancestral Temple ... 「大祀，散齋四日， 致齊三日。中祀，散齋三日，致齋二日。小祀， 散齋

二日，致齋一日。散齋之日，齋官晝理事如故，夜宿於家正寢。」不宿正寢者二宿答五十二宿加一等。其無正寢者，於當家之內餘齋房內宿者， 亦無罪。皆不得習穢惡之事。 [↑](#footnote-ref-3)
4. ARTICLE: 98.2a-1f things such as sacrificial animals, jewels, and silks do not conform to the rules, the punishment is seventy blows with the heavy stick. 98.2b-If their number is insufficient, the punishment is one hundred blows

with the heavy stick. 98.2c-lf any part of the offerings is completely missing 全缺, the punishment is one year of penal servitude (le code des Ming ajoute 一座全缺, « tout un autel »?). [↑](#footnote-ref-4)
5. Art.98-3a. (…)Subcommentary: For offenses connected with sacrifices below the great sacrifices, the punishments for medium sacrifices are reduced two degrees below those for the great sacrifices, and the punishments for small sacrifices are reduced two degrees below those for medium sacrifices. Therefore it is stated that the punishments are proportionately reduced two degrees.

COMMENTARY: In all references to sacrifices, chi 祭 and hsiang 享 are equally applicable. References to medium and small sacrifices in other articles follow this article.

Subcommentary: (…) References to medium and small sacrifices follow this article means ... that in the article below on Offering Condolences during Partial Abstinence for a Great Sacrifice,26 and in the Articles on Violence and Robbery, the article on Robbery of Sacred Articles of the Spirits and the Great Sacrifices,27 where the relevant articles do not have a punishment for that offense connected with the medium and small sacrifices, the punishments are proportionately reduced following this article. [↑](#footnote-ref-5)